

Thứ Ba, 21-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A
Tuesday, November 21-2023. Week 33th Ordinary Time. Year A

Lễ Nhớ Đức Mẹ dâng mình vào đền thánh

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Tuesday (November 21): "Zacchaeus received Jesus joyfully"

Scripture: *Luke 19:1-10*

1 He entered Jericho and was passing through. 2 And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. 3 And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. 4 So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way. 5 And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." 6 So he made haste and came down, and received him joyfully. 7 And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." 8 And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold." 9 And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. 10 For the Son of man came to seek and to save the lost."

Meditation: What would you do if Jesus knocked on your door and said, "I must stay at your home today"? Would you be excited or embarrassed? Jesus often "dropped-in" at unexpected times and he often visited the "uninvited" - the poor, the lame, and even

Thứ Ba 21-11
tiếp Đức Giêsu

Giakêu vui mừng đón

Lc 19,1-10

1 Sau khi vào Giê-ri-khô, Đức Giê-su đi ngang qua thành phố ấy. 2 Ở đó có một người tên là Da-kêu; ông đứng đầu những người thu thuế, và là người giàu có. 3 Ông ta tìm cách để xem cho biết Đức Giê-su là ai, nhưng không được, vì dân chúng thì đông, mà ông ta lại lùn. 4 Ông liền chạy tới phía trước, leo lên một cây sung để xem Đức Giê-su, vì Người sắp đi qua đó. 5 Khi Đức Giê-su tới chỗ ấy, thì Người nhìn lên và nói với ông: "Này ông Da-kêu, xuống mau đi, vì hôm nay tôi phải ở lại nhà ông!" 6 Ông vội vàng tụt xuống, và mừng rỡ đón rước Người. 7 Thấy vậy, mọi người xầm xì với nhau: "Nhà người tội lỗi mà ông ấy cũng vào trọ!" 8 Ông Da-kêu đứng đó thưa với Chúa rằng: "Thưa Ngài, đây phân nửa tài sản của tôi, tôi cho người nghèo; và nếu tôi đã chiếm đoạt của ai cái gì, tôi xin đền gấp bốn." 9 Đức Giê-su mới nói về ông ta rằng: "Hôm nay, ơn cứu độ đã đến cho nhà này, bởi người này cũng là con cháu tổ phụ Áp-ra-ham. 10 Vì Con Người đến để tìm và cứu những gì đã mất."

Suy niệm: Bạn sẽ làm gì nếu Đức Giêsu gõ cửa nhà bạn và nói: "Tôi phải ở lại nhà con hôm nay?" Bạn sẽ phấn khởi hay xấu hổ? Đức Giêsu thường "viếng thăm" bất ngờ và thường viếng thăm những người "không được mời" - người nghèo, người què, và thậm chí những người tội lỗi công khai như Giakêu, một người thu thuế! Những người thu

public sinners like Zacchaeus, the tax collector! Tax collectors were despised and treated as outcasts, no doubt because they over-charged people and accumulated great wealth at the expense of others.

Zacchaeus was a chief tax collector and was much hated by all the people. Why would Jesus single him out for the honor of staying at his home? Zacchaeus needed God's merciful love and forgiveness. In his encounter with Jesus he found more than he imagined possible. He shows the depth of his repentance by deciding to give half of his goods to the poor and to use the other half for making restitution for fraud. Zacchaeus' testimony included more than words. His change of heart resulted in a change of life, a change that the whole community could experience as genuine.

Faith welcomes Christ in our heart and home

Saint Augustine of Hippo (354-430 AD) urges us to climb the sycamore tree like Zacchaeus that we might see Jesus and embrace his cross for our lives:

Zacchaeus climbed away from the crowd and saw Jesus without the crowd getting in his way. The crowd laughs at the lowly, to people walking the way of humility, who leave the wrongs they suffer in God's hands and do not insist on getting back at their enemies. The crowd laughs at the lowly and says, 'You helpless, miserable clod, you cannot even stick up for yourself and get back what is your own.' The crowd gets in the way and prevents Jesus from being seen. The crowd boasts and crows when it is able to get back what it owns. It blocks the sight of the one who said as he hung on the cross, 'Father, forgive them, because they do not know what they are doing... He ignored the crowd that was getting in his way. He instead climbed a sycamore tree, a tree of 'silly fruit.' As the apostle says, 'We preach Christ crucified, a stumbling block indeed to the Jews,

thuế bị người Do Thái khinh bỉ và đối xử như những người bị ruồng bỏ, rõ ràng bởi vì họ chặt đẹp người ta và thu tích nhiều của cải trên xương máu của người khác.

Giakêu là một đội trưởng nhóm thu thuế, nên bị mọi người ghét bỏ. Tại sao Đức Giêsu đặc biệt chú ý đến ông về đặc ân ở lại nhà ông như thế? Giakêu cần đến tình yêu thương xót của Chúa, và trong sự gặp gỡ với Đức Giêsu, ông đã tìm thấy hơn cả những gì ông có thể tưởng tượng. Ông tỏ ra hối hận tự đáy lòng bằng việc quyết định cho đi một nửa của cải của mình cho người nghèo và dùng nửa khác cho việc hoàn trả sự gian lận của mình. Việc làm chứng thực của ông Giakêu còn lớn hơn cả lời nói. Sự thay đổi của tâm hồn ông tác động tới một sự thay đổi cuộc sống, sự thay đổi mà cả cộng đồng đều có thể cảm nghiệm thật sự.

Đức tin chào đón ĐK trong lòng và trong nhà

Thánh Augustine thành Hippo (354-430 AD) thúc giục chúng ta trèo lên cây sung như Giakêu để chúng ta có thể nhìn thấy Đức Giêsu và ôm lấy thánh giá của Người trong cuộc đời chúng ta:

Giakêu vượt lên đám đông để nhìn thấy Đức Giêsu mà không bị đám đông cản lối. Đám đông cười nhạo những kẻ thấp hèn, những người bước đi trên con đường khiêm nhường, những người trao phó những người làm họ đau khổ trong tay Chúa, và không muốn đánh trả kẻ thù của mình. Đám đông cười nhạo những kẻ thấp hèn và nói rằng: "Mày là đồ vô dụng, quê mùa, mày thậm chí không thể bảo vệ được mình và lấy lại những gì của mình." Đám đông ngăn chặn lối đi và không cho người khác thấy Chúa Giêsu. Đám đông khoe khoang và reo hò khi có thể lấy lại được những gì là của mình. Nó che khuất hình dáng của Đấng đã nói khi bị treo trên thập giá: "Lạy Cha, xin tha cho chúng, vì chúng không biết việc chúng làm..." Người phớt lờ đám đông đang cản lối của Người. Thay vì Người trèo lên cây sung, Người lại trèo lên cây "khờ dại". Khi thánh Phaolô nói: "Chúng tôi rao giảng Đức Kitô chịu đóng

[now notice the sycamore] but folly to the Gentiles.' Finally, the wise people of this world laugh at us about the cross of Christ and say, "What sort of minds do you people have, who worship a crucified God?" What sort of minds do we have? They are certainly not your kind of mind. 'The wisdom of this world is folly with God.' No, we do not have your kind of mind. You call our minds foolish. Say what you like, but for our part, let us climb the sycamore tree and see Jesus. The reason you cannot see Jesus is that you are ashamed to climb the sycamore tree.

Let Zacchaeus grasp the sycamore tree, and let the humble person climb the cross. That is little enough, merely to climb it. We must not be ashamed of the cross of Christ, but we must fix it on our foreheads, where the seat of shame is. Above where all our blushes show is the place we must firmly fix that for which we should never blush. As for you, I rather think you make fun of the sycamore, and yet that is what has enabled me to see Jesus. You make fun of the sycamore, because you are just a person, but 'the foolishness of God is wiser than men.' [SERMON 174.3.]

The Lord Jesus is always ready to make his home with each one of us. Do you make room for him in your heart and in every area of your life?

"Lord Jesus, come and stay with me. Fill my life with your peace, my home with your presence, and my heart with your praise. Help me to show kindness, mercy, and goodness to all, even to those who cause me ill-will or harm."

đỉnh, một cố vấp phạm đối với người Dothái, và điên rồ đối với người ngoại giáo." Cuối cùng, những người khôn ngoan của thế giới này cười nhạo thánh giá Đức Kitô và nói: "Không biết bọn họ có đầu óc thế nào mà tôn thờ một Thiên Chúa bị đóng đinh?" Chúng tôi có đầu óc nào ư? Dĩ nhiên chúng tôi không có đầu óc như các người. Các người gọi đầu óc chúng tôi là ngu dốt. Cứ nói những gì các người thích, nhưng về phần chúng tôi, hãy để chúng tôi leo lên cây sung để nhìn xem Chúa Giêsu. Lý do các người không thể nhìn thấy ĐG là vì các người xấu hổ leo lên cây sung.

Hãy để ông Giakêu bám lấy cây sung, và để cho những kẻ thấp hèn trèo lên cây thánh giá. Chỉ có những kẻ thấp hèn mới leo lên nó. Chúng tôi không xấu hổ về thập giá Đức Kitô, nhưng chúng tôi phải để nó lên trán của mình, nơi sự xấu hổ ngự trị. Nơi tất cả nét đỏ mặt của các người thể hiện chính là nơi chúng tôi phải đặt để cách kiên định điều mà chúng tôi không bao giờ hổ thẹn. Cho nên, tôi chẳng thà để các người cười nhạo cây sung, và đó là điều giúp tôi nhìn thấy Chúa Giêsu. Các người cười nhạo cây sung, bởi vì các người chỉ là con người, nhưng "những kẻ khờ dại của TC thì khôn ngoan hơn con người" (Bài giảng 174,3).

Chúa Giêsu luôn luôn sẵn sàng ở lại với chúng ta. Bạn có chỗ cho Người trong tâm hồn mình, gia đình mình, và trong mọi lãnh vực của cuộc đời mình không?

Lạy Chúa Giêsu, xin hãy đến và ở lại với con. Xin ban cho đời con bình an của Chúa, lấp đầy nhà con với sự hiện diện của Chúa, và cho con biết ca tụng Chúa. Xin giúp con bày tỏ sự khoan dung, thương xót, và tốt lành với mọi người, kể cả những người ác ý hay làm hại con.

Thứ Ba, 21-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A
Tuesday, November 21-2023. Week 33th Ordinary Time. Year A

2 Mcb 6, 18-31

2 Maccabees 6:18-31

Tôi sẽ để lại cho đám thanh niên một tấm gương cao đẹp (2Mcb 6,28)

Eleazar was one of the leading teachers of the Law of Moses during a time of intense persecution of the Jewish people. A distinguished older man, he was revered by his fellow Jews, especially the younger generations, for his wisdom and devotion to the Lord. Eleazar was also shrewd. He knew that his words and actions had an outsized effect on the young people who were also suffering persecution.

When the pagan occupiers of Jerusalem arrested Eleazar, they gave him two choices: either publicly eat pork, in disobedience to the Law, or face torture and execution. His captors even proposed that he just pretend to eat the pork—as long as everyone else thought he had given in. But Eleazar chose death. He knew how many young people looked up to him, and he didn't want to spare his life if it meant leading them astray.

Now, this is a very dramatic and extreme example of the influence one person's life can have. But don't dismiss it because of the drama! You can make a difference in people's lives!

Just think of the people whose witness has affected you. Not just your parents or your pastor, but everyday parishioners or friends. Think of the stories of the saints and their enduring legacy for generations of believers. People notice your life just as much. They see your patience. They see your kindness and generosity. They see your faithfulness to your family and friends. They see how you handle disappointments, grief, and suffering. Every time you choose the way of Christ over the

Elada là một trong những người dạy Luật Môisen hàng đầu trong thời kỳ người Do Thái bị đàn áp dữ dội. Là một người đàn ông lớn tuổi nổi tiếng, ông được đồng bào Do Thái tôn kính, đặc biệt là thế hệ trẻ, vì sự khôn ngoan và lòng sùng kính của ông đối với Chúa. Elada cũng rất khôn ngoan. Ông biết rằng lời nói và hành động của mình có ảnh hưởng rất lớn đến những người trẻ cũng đang bị bách hại.

Khi những người ngoại giáo chiếm đóng Giêrusalem bắt giữ Elada, họ cho ông hai lựa chọn: hoặc công khai ăn thịt lợn, bất tuân Luật pháp, hoặc đối mặt với sự tra tấn và hành quyết. Những kẻ bắt giữ ông thậm chí còn đề nghị rằng ông chỉ giả vờ ăn thịt lợn - miễn là mọi người khác nghĩ rằng ông đã nhượng bộ. Nhưng Elada đã chọn cái chết. Ông biết có nhiều người trẻ ngưỡng mộ ông và ông không muốn cứu mạng sống mình nếu điều đó đồng nghĩa với việc khiến họ lạc lối.

Hiện nay, điều này là một ví dụ rất ấn tượng và cực đoan về ảnh hưởng mà cuộc sống của một người có thể có. Nhưng đừng bỏ qua nó vì kịch tính! Bạn có thể tạo ra sự khác biệt trong cuộc sống của mọi người!

Hãy nghĩ đến những người mà lời chứng của họ đã ảnh hưởng đến bạn. Không chỉ cha mẹ hay cha xứ của bạn, mà cả những giáo dân hoặc bạn bè hằng ngày. Hãy nghĩ đến những câu chuyện của các vị thánh và di sản lâu dài của họ cho các thế hệ tiếp nối. Mọi người cũng chú ý đến cuộc sống của bạn nhiều như vậy. Họ nhìn thấy sự kiên nhẫn của bạn. Họ nhìn thấy lòng tốt và sự quảng đại của bạn. Họ nhìn thấy sự chung thủy của bạn với gia đình và bạn bè. Họ nhìn thấy cách bạn xử lý những thất vọng, đau buồn và đau khổ. Mỗi khi bạn chọn

way of the world—even if it’s quiet or subtle or unstated—your life becomes a testimony to the love of God.

When it comes to spiritual matters, we humans have a way of underestimating the effect we can have. It’s easy to forget that the Holy Spirit is at work in us—and in the people around us. It’s easy to forget his ability to take our actions, fill them with his grace and power, and use them to reveal himself. Your decisions matter because you matter!

“Thank you, Lord, for using me as a vessel of your grace!”

con đường của Đức Kitô thay vì con đường của thế gian - ngay cả khi nó âm thầm, tế nhị hoặc không được nói ra - cuộc đời bạn trở thành một bằng chứng cho tình yêu của Thiên Chúa.

Khi đề cập đến vấn đề tâm linh, con người chúng ta có cách đánh giá thấp tác động mà chúng ta có thể đạt được. Thật dễ dàng quên rằng Chúa Thánh Thần đang hoạt động trong chúng ta - và trong những người xung quanh chúng ta. Thật dễ dàng để quên khả năng của Ngài trong việc thực hiện các hành động của chúng ta, lấp đầy chúng bằng ân sủng và quyền năng của Ngài và sử dụng chúng để bộc lộ chính mình. Quyết định của bạn quan trọng bởi vì bạn quan trọng!

Cảm ơn Chúa vì đã sử dụng con như một bình chứa ân sủng của Chúa!

Lc 19, 1-10

Chúa Giêsu đến Giêricô và đi ngang qua thành phố ấy (Lc 19,1)

Jesus came to Jericho and intended to pass through the town. (Luke 19:1)

Are you a planner? Do you have a schedule or routine that you like to keep? If so, today’s Gospel reading is especially for you. It opens with Luke telling us that Jesus had planned to head right through Jericho (19:1). But we know that isn’t what happened. Jesus saw Zacchaeus in the sycamore tree, and moved by this man’s humility, he changed his itinerary so that he could spend time with him and his friends. And it changed Zacchaeus’ life forever.

This story tells us that sometimes, like Jesus, we need to hold loosely to our schedule and plans. We need to be ready to put them aside for a moment in order to care for the person in front of us.

Bạn có phải là một nhà lập kế hoạch không? Bạn có một lịch trình hoặc thói quen nào đó mà bạn muốn giữ lại không? Nếu vậy, bài đọc Tin mừng hôm nay đặc biệt dành cho bạn. Nó mở đầu bằng việc Luca nói với chúng ta rằng Chúa Giêsu đã lên kế hoạch đi qua Giêricô (19,1). Nhưng chúng ta biết đó không phải là những gì đã xảy ra. Chúa Giêsu nhìn thấy Giakêu trên cây sung, và cảm động trước sự khiêm tốn của người đàn ông này, Ngài đã thay đổi hành trình để có thể dành thời gian cho anh ta và bạn bè của anh ta. Và nó đã thay đổi cuộc đời của Giakêu mãi mãi.

Câu chuyện này cho chúng ta biết rằng đôi khi, giống như Chúa Giêsu, chúng ta cần tuân thủ lịch trình và kế hoạch của mình một cách uyển chuyển. Chúng ta cần sẵn sàng gạt chúng sang một bên để chăm sóc cho người trước mặt.

In theory, this sounds great—of course we want to care for people! But in reality, it's not always so straightforward. Most of us probably don't like unexpected interruptions in our day or last-minute demands placed on our schedules. When such interruptions do happen, we might get annoyed or grumble to ourselves. But when we see how Jesus responded to Zacchaeus, our perspective can change. Maybe these interruptions and inconveniences are really invitations to join him in ministering to someone who needs help, comfort, or attention.

Such invitations might come in the voice of a friend whose car has broken down and is asking you for a ride to work. Or you might feel the Lord nudging you to stop and talk to a lonely neighbor even though you'd rather get on with your walk and burn some more calories. Or the Lord might be speaking to you through the voice of your child, who is asking you to play a game with her even though you have so much work to do.

The next time you are asked to change your plans, try to see it as Jesus' loving invitation rather than as an annoying interruption. We aren't always able to be flexible with our schedules, but when we are, who knows what might happen? We may just have more of an effect on people's hearts than we think. Just look at what happened to Zacchaeus!

"Lord, help me to hear your invitation to love the people around me."

Về lý thuyết, điều này nghe có vẻ tuyệt vời - tất nhiên chúng ta muốn quan tâm đến mọi người! Nhưng trên thực tế, nó không phải lúc nào cũng đơn giản như vậy. Hầu hết chúng ta có lẽ không thích những gián đoạn bất ngờ trong ngày của mình hoặc những yêu cầu vào phút chót của lịch trình của chúng ta. Khi những sự gián đoạn như vậy xảy ra, chúng ta có thể khó chịu hoặc cầu nhàu với bản thân. Nhưng khi chúng ta thấy cách Chúa Giêsu đối xử với Giakêu, quan điểm của chúng ta có thể thay đổi. Có thể những gián đoạn và bất tiện này thực sự là lời mời gọi tham gia với Ngài để phục vụ người cần giúp đỡ, an ủi hoặc chú ý.

Những lời mời như vậy có thể đến bằng giọng của một người bạn bị hỏng xe và đang nhờ bạn chở đi làm. Hoặc bạn có thể cảm thấy Chúa thúc giục bạn dừng lại và nói chuyện với một người hàng xóm cô đơn mặc dù bạn muốn tiếp tục đi bộ và đốt cháy nhiều calo hơn. Hoặc Chúa có thể đang nói với bạn qua giọng nói của con bạn, người đang yêu cầu bạn chơi một trò chơi với nó mặc dù bạn còn rất nhiều việc phải làm.

Lần tới khi bạn được yêu cầu thay đổi kế hoạch của mình, hãy cố gắng xem đó là lời mời gọi yêu thương của Chúa Giêsu hơn là một sự gián đoạn khó chịu. Không phải lúc nào chúng ta cũng có thể linh động với lịch trình của mình, nhưng khi chúng ta làm như vậy, ai biết được điều gì có thể xảy ra? Chúng ta có thể có nhiều ảnh hưởng đến trái tim của mọi người hơn chúng ta nghĩ. Chỉ cần nhìn vào những gì đã xảy ra với Giakêu!

Lạy Chúa, xin giúp con nghe lời mời gọi của Chúa để yêu thương mọi người xung quanh con.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.